



The Story of Stuff

Translated Script

Translator: Cecilia Allen, GAIA
Language: Spanish (español)

1

00:00:19,020 --> 00:00:19,920

Do you have one of these?

¿Tienes uno de éstos?

2

00:00:20,590 --> 00:00:22,060

I got a little obsessed with mine.

Yo me obsesioné un poco con el mío.

3

00:00:22,390 --> 00:00:24,530

In fact I got a little obsessed with
all my stuff.

De hecho, me obsesioné un poco con todas mis cosas.

4

00:00:24,890 --> 00:00:27,060

Have you ever wondered where all the
stuff we buy, comes from

¿Alguna vez te has preguntado de dónde vienen todas las cosas que compramos

5

00:00:27,490 --> 00:00:28,830

and where it goes

when we throw it out?

y adónde van a parar cuando las tiramos?

6

00:00:29,630 --> 00:00:32,030

I couldn't stop wondering about that.

So I looked it up.

Yo no podía dejar de preguntármelo.

Así que investigué.

7

00:00:32,230 --> 00:00:35,470

And what the text book said,
is that stuff moves through a system
Y lo que dicen los libros de texto
es que las cosas simplemente se mueven a través de un sistema

8

00:00:35,900 --> 00:00:41,140
from extraction to production
to distribution to consumption to disposal.
desde la extracción, a la producción,
a la distribución, al consumo y a la disposición.

9

00:00:41,680 --> 00:00:45,680
All together, it is called the materials economy.
Well, I looked into it a little bit more.
A esta suma de etapas se le llama la "economía de los materiales".
Pues indagué un poco más.

10

00:00:46,680 --> 00:00:48,550
In fact, I spent 10 years traveling the world,
De hecho, pasé diez años viajando por el mundo

11

00:00:49,120 --> 00:00:51,990
tracking where our stuff comes
from and where it goes.
para rastrear de dónde provienen nuestras cosas
y adónde van.

12

00:00:52,550 --> 00:00:55,250
And you know what I found out?
That is not the whole story.
¿Y saben lo que descubrí?
Que ésta no es toda la historia.

13

00:00:55,860 --> 00:00:58,060
There's a lot missing from
this explanation.
Que hay muchos huecos en
esta explicación.

14

00:00:58,560 --> 00:01:02,100
For one thing,
this system looks like it's fine. No problem.
En primer lugar,
este sistema parece funcionar bien. Sin ningún problema.

15

00:01:03,100 --> 00:01:05,300

But the truth is it's a system in crisis.
Pero la verdad es que es un sistema en crisis.

16
00:01:05,930 --> 00:01:08,630
And the reason it is in crisis
is that it is a linear system
Y la razón por la que está en crisis
es que se trata de un sistema lineal

17
00:01:09,300 --> 00:01:10,700
and we live on a finite planet
y nosotros vivimos en un planeta finito,

18
00:01:11,270 --> 00:01:15,270
and you can not run a linear system
on a finite planet indefinitely.
y no es posible operar un sistema lineal indefinidamente
en un planeta finito.

19
00:01:15,810 --> 00:01:19,310
Every step along the way, this system
is interacting with the real world.
A cada paso, este sistema
interactúa con el mundo real.

20
00:01:19,910 --> 00:01:21,950
In real life it's not happening
on a blank white page.
En la vida real no ocurre
en una página en blanco.

21
00:01:23,120 --> 00:01:26,120
It's interacting with societies, cultures,
economies, the environment.
Interactúa con sociedades, culturas,
economías, el ambiente.

22
00:01:26,650 --> 00:01:29,020
And all along the way,
it's bumping up against limits.
Y a cada paso
se está topando con límites.

23
00:01:29,690 --> 00:01:32,690
Limits we don't see here because
the diagram is incomplete.

Con límites que aquí no vemos
porque el diagrama está incompleto.

24

00:01:33,590 --> 00:01:36,660

So lets go back through, let's fill in
some of the blanks and see what's missing.

Así que retrocedamos, llenemos
algunos de los huecos y veamos qué está faltando.

25

00:01:37,300 --> 00:01:40,600

Well, one of the most important things its missing
is people, yes people.

Bueno, una de las cosas más importantes que faltan
son las personas. Sí, las personas.

26

00:01:41,130 --> 00:01:43,800

People live and work all along this system.

En todas las fases del sistema viven y trabajan personas.

27

00:01:44,640 --> 00:01:47,510

And some people in this system
matter a little more than others;

Y en este sistema algunas personas
son un poco más importantes que otras;

28

00:01:47,770 --> 00:01:49,970

Some have a little more say.

Who are they?

algunas son más escuchadas que otras.
¿Quiénes son?

29

00:01:50,340 --> 00:01:52,010

Well, let's start with the government.

Bueno, empecemos por el gobierno.

30

00:01:52,310 --> 00:01:54,880

Now my friends tell me I should use
a tank to symbolize the government

Mis amigos me dicen que debería usar
un tanque como símbolo del gobierno

31

00:01:55,320 --> 00:01:57,920

and that's true in many countries

and increasingly in our own,

y eso es cierto para muchos países,

y cada vez más para el nuestro,

32

00:01:58,050 --> 00:02:01,720

after all more than 50% of our federal tax money
is now going to the military,
después de todo, más del 50% de nuestros impuestos federales
va a parar a las fuerzas armadas,

33

00:02:02,320 --> 00:02:04,120

but I'm using a person
to symbolize the government
pero prefiero utilizar a una persona
para simbolizar al gobierno

34

00:02:04,620 --> 00:02:07,460

because I hold true to the vision and values
that governments should be
porque defendiendo la visión de que el gobierno debe ser

35

00:02:07,760 --> 00:02:09,930

of the people, by the people,
for the people.
del pueblo, por el pueblo,
para el pueblo.

36

00:02:10,430 --> 00:02:14,770

It's the governments job to watch out for us,
to take care of us. That's their job.
El trabajo del gobierno es protegernos, cuidarnos.
Ese es su trabajo.

37

00:02:15,670 --> 00:02:17,400

Then along came the corporation.
Luego llegaron las empresas.

38

00:02:17,870 --> 00:02:19,970

Now, the reason the corporation
looks bigger than the government
Ahora bien, la razón por la que las empresas
aparecen más grandes que el gobierno

IS THAT CORPORATION
es que las empresas

39

00:02:20,370 --> 00:02:22,140

is bigger then the government.
son más grandes que el gobierno.

40

00:02:22,480 --> 00:02:27,050

Of the 100 largest economies on earth now,
51 are corporations.

De las 100 economías más grandes del mundo,
51 son empresas.

41

00:02:28,050 --> 00:02:32,150

As the corporations have grown in size and power,
we've seen a little change in the government

A medida que las empresas han crecido en tamaño y poder,
hemos visto algunos cambios en los gobiernos,

42

00:02:32,820 --> 00:02:34,360

where they're a little more

concerned in making sure

que parecen estar un poco más preocupados por

43

00:02:35,060 --> 00:02:36,490

everything is working out

for those guys than for us.

el bienestar de esos individuos

que por nosotros.

44

00:02:37,220 --> 00:02:39,920

OK, so lets see what else is missing

from this picture.

Bueno, veamos qué más le falta a esta imagen.

45

00:02:40,490 --> 00:02:41,520

We'll start with extraction.

Empecemos por la extracción,

46

00:02:42,400 --> 00:02:45,440

which is a fancy word for

natural resource exploitation

que una forma elegante de decir

la explotación de los recursos naturales,

47

00:02:45,970 --> 00:02:48,310

which is a fancy word

for trashing the planet.

que también es una forma elegante

de decir la destrucción del planeta.

48

00:02:48,900 --> 00:02:52,890

What this looks like is we chop down trees,
we blow up mountains to get the metals inside,
Se presenta así: cortamos los árboles,
volamos las montañas para extraer los metales que hay adentro,

49

00:02:53,310 --> 00:02:55,280

we use up all the water
and we wipe out the animals.
agotamos toda el agua
y eliminamos a los animales.

50

00:02:55,940 --> 00:02:58,210

So here we are running up
against our first limit.
Aquí nos topamos con el primer límite.

51

00:02:58,910 --> 00:03:03,010

We are running out of resources.
We are using too much stuff.
Se nos están acabando los recursos.
Usamos demasiadas cosas.

52

00:03:03,550 --> 00:03:06,690

Now I know this can be hard to hear,
but it's the truth we've gotta deal with it.
Sé que puede ser difícil escuchar esto,
pero es la verdad y tenemos que enfrentarla.

53

00:03:07,420 --> 00:03:08,650

In the past three decades alone,
Tan sólo en las últimas tres décadas,

54

00:03:09,390 --> 00:03:14,190

one-third of the planet's natural resources
base have been consumed. Gone.
se ha consumido un tercio de los recursos naturales
del planeta. Ha desaparecido.

55

00:03:15,000 --> 00:03:19,040

We are cutting and mining and hauling
and trashing the place so fast
Estamos talando, minando, agujereando
y destruyendo el mundo tan rápido

56

00:03:19,700 --> 00:03:23,340

that we're undermining the planet's
very ability for people to live here.
que estamos agotando la capacidad del planeta
para que podamos vivir aquí.

57

00:03:23,940 --> 00:03:28,780

Where I live, in the United States,
we have less than 4% of our original forests left.
Donde vivo yo, en Estados Unidos,
sólo nos queda menos del 4% de los bosques nativos.

58

00:03:29,540 --> 00:03:32,280

Forty percent of the waterways
have become undrinkable.
El cuarenta por ciento de los cursos de agua
ya no es apto para consumo.

59

00:03:32,910 --> 00:03:35,610

And our problem is not just that
we're using too much stuff,
Y nuestro problema no es solo que
usamos demasiadas cosas,

60

00:03:36,220 --> 00:03:40,860

but we're using more than our share.
We have 5% of the world's population
sino que usamos más de lo que nos corresponde.
Tenemos el 5% de la población mundial,

61

00:03:41,390 --> 00:03:46,530

but we're consuming 30% of the world's resources
and creating 30% of the world's waste.
pero usamos el 30% de los recursos del planeta
y generamos el 30% de los desechos del mundo.

62

00:03:47,230 --> 00:03:51,400

If everybody consumed at U.S. rates,
we would need 3 to 5 planets.
Si todos consumiéramos al ritmo de Estados Unidos,
necesitaríamos de 3 a 5 planetas.

63

00:03:52,100 --> 00:03:54,100

And you know what?
We've only got one.

Y ¿saben qué?
Sólo tenemos uno.

64
00:03:54,770 --> 00:03:58,770
So, my country's response to this limitation
is simply to go take somebody else's!
Y la respuesta de mi país a esta limitación
es simplemente ¡ir y tomar los recursos de otros!

65
00:03:59,310 --> 00:04:02,050
This is the Third World, which
– some would say –
Este es el Tercer Mundo que,
algunos dirán,

66
00:04:02,680 --> 00:04:05,920
is another word for our stuff that somehow
got on someone else's land.
es una expresión para referirse a nuestras cosas
que de alguna forma quedaron en tierras de otros.

67
00:04:06,510 --> 00:04:09,550
So what does that look like?
The same thing: trashing the place.
Y, ¿cuál es el panorama?
El mismo: la destrucción del lugar.

68
00:04:10,750 --> 00:04:14,920
75% of global fisheries now are
fished at or beyond capacity.
El 75% de los recursos pesqueros del mundo hoy
está explotado al límite de su capacidad o sobreexplotado;

69
00:04:15,520 --> 00:04:18,890
80% of the planet's original forests are gone.
el 80% de los bosques nativos del mundo ha desaparecido;

70
00:04:19,760 --> 00:04:22,830
In the Amazon alone,
we're losing 2000 trees a minute.
tan sólo en el Amazonas
estamos perdiendo 2 mil árboles por minuto.

71
00:04:23,500 --> 00:04:25,740
That is seven football fields a minute.
Esto equivale a cinco canchas de fútbol por minuto.

72

00:04:26,500 --> 00:04:28,500

And what about the people who live here?
¿Y qué pasa con la gente que vive ahí?

73

00:04:29,140 --> 00:04:32,280

Well. According to these guys,
they don't own these resources
Bueno. Según estos individuos,
no son dueños de esos recursos

74

00:04:32,970 --> 00:04:35,710

even if they've been living there for generations,
they don't own the means of production
aunque hayan vivido allí por generaciones,
no poseen los medios de producción

75

00:04:36,410 --> 00:04:38,580

and they're not buying a lot of stuff.
And in this system,
y no compran muchas cosas.
Y en este sistema,.

76

00:04:39,280 --> 00:04:42,980

if you don't own or buy a lot of stuff,
you don't have value.
si no posees o compras muchas cosas,
no vales.

77

00:04:44,030 --> 00:04:48,020

So, next, the materials move to "production"
and what happens there is we use energy
En el paso siguiente, los materiales entran en la "producción",
y lo que sucede ahí es que usamos energía

78

00:04:48,950 --> 00:04:54,090

to mix toxic chemicals in with the natural
resources to make toxic contaminated products.
para mezclar químicos tóxicos con los recursos naturales
para fabricar productos contaminados con tóxicos.

79

00:04:54,730 --> 00:04:58,630

There are over 100,000 synthetic chemicals
in use in commerce today.
Hoy día se usan en el comercio
más de 100 000 químicos sintéticos.

80

00:04:59,230 --> 00:05:01,570

Only a handful of them have even
been tested for health impacts
Sólo unos pocos se han analizado
para verificar si impactan en la salud humana

81

00:05:02,300 --> 00:05:04,500

and NONE have been tested
for synergistic health impacts,
y NINGUNO ha sido examinado para identificar
los impactos sinérgicos que puedan tener en la salud,

82

00:05:05,140 --> 00:05:07,780

that means when they interact with all the other
chemicals we're exposed to every day.
es decir, los impactos que generan al interactuar con todos
los otros químicos a los que estamos expuestos cotidianamente.

83

00:05:08,440 --> 00:05:11,510

So, we don't know the full impact on health
and the environment of all these toxic chemicals.
Así que no conocemos realmente cuáles son todos los impactos
que pueden provocar estos químicos en la salud y el ambiente.

84

00:05:12,280 --> 00:05:15,480

But we do know one thing:
Toxics in, Toxics Out.
Pero sí sabemos una cosa:
los tóxicos que entran, salen.

85

00:05:16,080 --> 00:05:19,120

As long as we keep putting toxics into
our industrial production systems,
Mientras sigamos utilizando químicos tóxicos
en nuestro sistema de producción,

86

00:05:19,750 --> 00:05:21,950

we are going to keep getting toxics
in the stuff that we bring
seguiremos teniendo sustancias tóxicas
en las cosas que llevamos

87

00:05:22,120 --> 00:05:25,920

into our homes, and workplaces, and schools.
And, duh, our bodies.
a nuestros hogares, lugares de trabajo, y escuelas.
Y claro, a nuestros cuerpos.

88

00:05:26,860 --> 00:05:29,000

Like BFRs,
brominated flame retardants.
Como los BFRs,
o retardantes de llama bromados.

89

00:05:29,660 --> 00:05:33,160

They are a chemical that make things
more fireproof but they are super toxic.
Son unos químicos que tornan a las cosas
más resistentes al fuego, pero son súper tóxicos.

90

00:05:33,930 --> 00:05:39,700

They're a neurotoxin—that means toxic to the brain
What are we even doing using a chemical like this?
Son neurotóxicos, es decir, tóxicos para el cerebro.
¿Qué hacemos utilizando químicos como éstos?

91

00:05:40,310 --> 00:05:45,250

Yet we put them in our computers, our appliances,
couches, mattresses, even some pillows.
Y sin embargo, los ponemos en nuestras computadoras, en nuestros electrodomésticos,
sillones, colchones y hasta en algunas almohadas.

92

00:05:46,010 --> 00:05:49,550

In fact, we take our pillows,
we douse them in a neurotoxin
De hecho, tomamos nuestras almohadas,
las sumergimos en estos neurotóxicos

93

00:05:50,250 --> 00:05:53,190

and then we bring them home and put our heads
on them for 8 hours a night to sleep.
y luego las llevamos a casa y apoyamos nuestras cabezas sobre ellas
durante ocho horas cada noche.

94

00:05:53,920 --> 00:05:57,120

Now, I don't know, but it seems to me that
in this country with so much potential,
Yo no sé, pero me parece que
en un país como éste, con tanto potencial,

95

00:05:57,760 --> 00:06:00,600

we could think of a better way to stop our heads
from catching on fire at night.

podríamos pensar en una mejor forma
de evitar que nuestras cabezas se incendien por la noche.

96

00:06:01,260 --> 00:06:04,830

Now these toxics build up in the food chain
and concentrate in our bodies.

Estos tóxicos se acumulan en la cadena alimentaria
y se concentran en nuestro cuerpo.

97

00:06:05,630 --> 00:06:07,600

Do you know what is the food
at the top of the food chain

¿Saben cuál es el alimento que está
en la cima de la cadena alimentaria,

98

00:06:08,240 --> 00:06:11,840

with the highest level of many toxic contaminants?
Human breast milk.

con los niveles más altos de distintos tóxicos?
La leche materna humana.

99

00:06:12,770 --> 00:06:17,940

That means that we have reached a point where the
smallest members of our societies - our babies

Eso significa que hemos llegado a un punto tal
que los miembros más pequeños de nuestras sociedades - nuestros bebés

100

00:06:18,640 --> 00:06:23,250

are getting their highest lifetime dose of toxic
chemicals from breastfeeding from their mothers.

reciben la dosis más alta de químicos tóxicos de por vida
al ser amamantados por sus madres.

101

00:06:24,020 --> 00:06:26,890

Is that not an incredible violation?

¿No es una violación increíble?

102

00:06:27,690 --> 00:06:31,060

Breastfeeding must be the most fundamental
human act of nurturing;

La lactancia materna debe ser el acto humano
más fundamental de crianza;

103

00:06:31,860 --> 00:06:35,400

it should be sacred and safe.

Now breastfeeding is still best

debería ser sagrado y seguro.

Ahora bien, amamantar sigue siendo lo mejor

104

00:06:36,030 --> 00:06:40,900

and mothers should definitely keep breastfeeding,

but we should protect it. They should protect it.

y las madres definitivamente deberían seguir amamantando a sus hijos,

pero debemos proteger esta actividad. Ellos deberían protegerla.

105

00:06:41,500 --> 00:06:44,300

I thought they were looking out for us.

And of course,

Yo pensaba que nos estaban cuidando.

Y por supuesto,

106

00:06:45,040 --> 00:06:46,810

the people who bear the biggest

of these toxic chemicals

las personas que reciben el mayor impacto

de estos químicos tóxicos

107

00:06:47,570 --> 00:06:50,710

are the factory workers,

many of whom are women of reproductive age.

son los trabajadores de las fábricas,

muchos de los cuales son mujeres en edad reproductiva.

108

00:06:51,610 --> 00:06:54,680

They're working with reproductive toxics,

carcinogens and more.

Ellas trabajan con tóxicos que afectan la reproducción,

sustancias cancerígenas y más.

109

00:06:55,450 --> 00:06:58,890

Now, I ask you,

what kind of woman of reproductive age

Ahora yo les pregunto,

¿qué mujer en edad reproductiva

110

00:06:59,520 --> 00:07:01,760

would work in a job exposed

to reproductive toxics,

trabajaría en un sitio donde se expone
a tóxicos para la reproducción,

111

00:07:02,560 --> 00:07:06,900

except for a woman with no other option?
And that is one of the "beauties" of this system?
sino alguien que no tuvo otra opción?
Esa es una de las "bellezas" de este sistema.

112

00:07:07,630 --> 00:07:10,330

The erosion of local environments
and economies here
La erosión de las economías
y los ecosistemas locales aquí

113

00:07:11,030 --> 00:07:13,830

ensures a constant supply
of people with no other option.
asegura el continuo suministro
de personas que no tienen ninguna opción.

114

00:07:14,600 --> 00:07:18,600

Globally 200,000 people a day
are moving from environments
En todo el mundo, 200 000 personas
se trasladan diariamente desde los lugares

115

00:07:19,310 --> 00:07:20,680

that have sustained them for generations,
que les dieron sustento por generaciones

116

00:07:21,410 --> 00:07:26,810

into cities, many to live in slums, looking for
work, no matter how toxic that work may be.
hacia las ciudades, muchos para vivir en barrios miserables,
para buscar empleo, sin importar qué tan tóxico sea el trabajo.

117

00:07:27,580 --> 00:07:30,420

So, you see, it is not just resources
that are wasted along this system,
Así que a lo largo del sistema
no sólo se depredan recursos,

118

00:07:31,280 --> 00:07:33,720

but people too.

Whole communities get wasted.
sino también personas.
Comunidades enteras son desechadas.

119

00:07:34,490 --> 00:07:36,930

Yup, toxics in, toxics out.

Así es, los tóxicos que entran, salen.

120

00:07:37,590 --> 00:07:39,790

A lot of the toxics

leave the factories in products,

Muchos de los tóxicos

salen de la fábrica a través de los productos,

121

00:07:40,730 --> 00:07:44,770

but even more leave as by-products, or pollution.

And it's a lot of pollution.

pero muchos más salen como sub-productos o contaminación.

Y es mucha contaminación.

122

00:07:45,600 --> 00:07:50,870

In the U.S., our industry admits to releasing

over 4 billion pounds of toxic chemicals a year

En Estados Unidos, la industria reconoce que emite

alrededor de 2 mil millones de kilogramos de químicos tóxicos al año,

123

00:07:51,600 --> 00:07:53,770

and it's probably way more

since that is only what they admit.

y probablemente sea mucho más

porque eso es solo lo que admiten.

124

00:07:54,540 --> 00:07:56,240

So that's another limit, because, yuck,

Así que ese es otro límite, porque, puaj

125

00:07:56,940 --> 00:08:01,280

who wants to look at and smell 4 billion pounds

of toxic chemicals a year? So, what do they do?

¿quién quiere ver u oler 2 mil millones de kilogramos

de químicos tóxicos al año? Y entonces ¿qué hacen?

126

00:08:01,920 --> 00:08:05,120

Move the dirty factories overseas

Pollute someone else's land!

Trasladan las fábricas contaminantes a otros países.

¡Contaminan las tierras de otros!

127

00:08:05,950 --> 00:08:10,250

But surprise, a lot of that air pollution is coming right back at us, carried by wind currents.

Pero, sorpresa: mucha de esa contaminación está regresando hacia nosotros, a través de las corrientes de aire.

128

00:08:10,990 --> 00:08:14,630

So, what happens after all these resources are turned into products?

Y ¿qué pasa después de que todos estos recursos son convertidos en productos?

129

00:08:15,430 --> 00:08:17,100

Well, it moves here, for distribution.

Bueno, pasan aquí, para ser distribuidos..

130

00:08:18,260 --> 00:08:22,460

Now distribution means "selling all this toxic-contaminated junk as quickly as possible."

Ahora bien, distribución significa "vender toda esta basura contaminada lo más rápido posible".

131

00:08:23,140 --> 00:08:27,980

The goal here is to keep the prices down, keep the people buying, and keep the inventory moving.

El objetivo es mantener los precios bajos, hacer que la gente siga comprando y que los inventarios se sigan moviendo

132

00:08:29,040 --> 00:08:32,410

How do they keep the prices down?

Well, they don't pay the store workers very much

¿Cómo mantienen bajos los precios?

Bueno, no pagan mucho a los empleados de sus tiendas

133

00:08:33,080 --> 00:08:37,550

and they skimp on health insurance every time they can. It's all about externalizing the costs.

y recortan sus prestaciones sociales cada vez que pueden. De lo que se trata es de externalizar los costos.

134

00:08:38,320 --> 00:08:42,320

What that means is the real costs of making stuff aren't captured in the price.

Esto significa que el costo real que implica producir las cosas

no se refleja en los precios.

135

00:08:43,090 --> 00:08:45,590

In other words,
we aren't paying for the stuff we buy.
En otras palabras,
nosotros no estamos pagando realmente por lo que compramos.

136

00:08:46,260 --> 00:08:47,590

I was thinking about this the other day.
Estaba pensando en esto el otro día.

137

00:08:48,260 --> 00:08:50,160

I was walking
and I wanted to listen to the news
Iba caminando hacia el trabajo
y quería escuchar las noticias,

138

00:08:50,900 --> 00:08:52,330

so I popped into a Radio Shack
to buy a radio.
así que fui a una tienda de Radio Shack
a comprar un radio.

139

00:08:53,000 --> 00:08:55,840

I found this cute little green radio
for 4 dollars and 99 cents.
Encontré un radio verde pequeño y muy bonito
a 4 dólares con 99 centavos.

140

00:08:56,670 --> 00:08:58,840

I was standing there in line to buy this thing
and I was thinking
Estaba esperando en la fila para pagar
y me pregunté

141

00:08:59,610 --> 00:09:02,610

how could \$4.99 possibly
capture the costs
¿cómo es posible que US\$4.99 reflejen el costo

142

00:09:03,440 --> 00:09:07,580

of making this radio and getting it into my hands?
The metal was probably mined in South Africa,
que lleva producir este radio y ponerlo en mis manos?

El metal probablemente fue sacado de minas en Sudáfrica,

143

00:09:08,380 --> 00:09:12,350

the petroleum was probably drilled in Iraq,
the plastics were probably produced in China,
el petróleo probablemente fue extraído en Irak,
los plásticos deben haber sido fabricados en China,

144

00:09:13,150 --> 00:09:16,450

and maybe the whole thing was assembled
by some 15 year old in a maquiladora in Mexico.
y el producto final quizás fue ensamblado
por una niña de 15 años en una maquiladora en México.

145

00:09:17,960 --> 00:09:21,430

\$4.99 wouldn't even pay the rent for
the shelf space it occupied until I came along,
US\$ 4,99 ni siquiera deben alcanzar para pagar la renta
del espacio que ocupó en el estante de la tienda hasta que llegué yo,

146

00:09:22,230 --> 00:09:24,670

let alone part of the staff guy's salary
who helped me pick it out,
ni una parte del salario del empleado
que me ayudó a elegirlo,

147

00:09:25,530 --> 00:09:28,400

or the multiple ocean cruises and truck rides
pieces of this radio went on.
ni el costo de los múltiples transportes por barco
o camión de cada una de las partes de este radio.

148

00:09:29,740 --> 00:09:33,480

That's how I realized, I didn't pay for the radio.
So, who did pay?
Así es como me di cuenta de que yo no pagué por el radio.
Pero entonces ¿quién pagó?

149

00:09:34,240 --> 00:09:37,240

Well. These people paid with the loss
of their natural resource base.
Estas personas pagaron con la pérdida
de sus recursos naturales.

150

00:09:37,980 --> 00:09:42,180

These people paid with the loss of their clean air

with increasing asthma and cancer rates.
Estas personas pagaron con la pérdida de su aire limpio,
con una mayor incidencia de asma y cáncer.

151

00:09:43,020 --> 00:09:47,260

Kids in the Congo paid with their future –
30% of the kids in parts of the Congo
Los niños en el Congo pagaron con su futuro –
30% de los niños en distintas partes del Congo

152

00:09:48,020 --> 00:09:49,120

now have had to drop out
of school to mine coltan,
ha abandonado la escuela
para trabajar en las minas de coltan,

153

00:09:49,960 --> 00:09:52,200

a metal we need for our cheap
and disposable electronics.
un metal que nosotros necesitamos para nuestros
electrodomésticos baratos y desechables.

154

00:09:53,030 --> 00:09:55,870

These people even paid, by having to cover
their own health insurance.
Estas personas pagaron incluso, al tener que pagar
ellos su seguro médico.

155

00:09:56,530 --> 00:10:01,500

All along this system, people pitched in
so I could get this radio for \$4.99.
Todos ellos contribuyeron
para que yo pudiera comprar un radio en US\$ 4.99,

156

00:10:02,240 --> 00:10:05,080

And none of these contributions
are recorded in any accounts book.
y ninguna de estas contribuciones
está registrada en los libros de contabilidad.

157

00:10:05,900 --> 00:10:10,370

That is what I mean by the company owners
externalize the true costs of production.
A eso me refiero cuando digo que los empresarios
externalizan los verdaderos costos de producción.

158

00:10:11,440 --> 00:10:15,140

And that brings us to the golden
arrow of consumption.

Y esto nos lleva a la flecha
dorada del consumo.

159

00:10:16,280 --> 00:10:18,920

This is the heart of the system,
the engine that drives it.

Este es el corazón del sistema,
el motor que lo mueve.

160

00:10:19,720 --> 00:10:24,390

It is so important that protecting this arrow has
become the top priority for both of these guys.

Y es tan importante que proteger esta flecha se ha convertido
en la prioridad principal de estas gentes.

161

00:10:25,020 --> 00:10:27,890

That is why, after 9/11,
when our country was in shock,

Por eso, después del 11 de septiembre,
cuando nuestro país estaba en estado de shock,

162

00:10:28,630 --> 00:10:30,970

and President Bush could have suggested
any number of appropriate things:

el presidente Bush pudo haber sugerido
muchas medidas apropiadas a tomar,

163

00:10:31,660 --> 00:10:36,800

to grieve, to pray, to hope. NO.

He said to shop. TO SHOP?!

como hacer luto, orar o tener esperanza. NO.

Nos mandó a comprar. ¡¿A COMPRAR?!

164

00:10:37,470 --> 00:10:43,240

We have become a nation of consumers. Our primary
identity has become that of being consumers,

Nos hemos convertido en una nación de consumidores. Nuestra principal
identidad se ha convertido en ser consumidores,

165

00:10:44,080 --> 00:10:46,520

not mothers, teachers, farmers,
but consumers.

no madres, maestros o agricultores,
sino consumidores.

166

00:10:47,950 --> 00:10:50,750

The primary way that our value
is measured and demonstrated
La principal forma en que se mide
y se demuestra nuestro valor

167

00:10:51,520 --> 00:10:56,020

is by how much we contribute to this arrow,
how much we consume. And do we!
es cuánto contribuimos a esta flecha,
cuánto consumimos. ¡Y vaya que consumimos!

168

00:10:56,760 --> 00:11:01,870

We shop and shop and shop. Keep the materials
flowing, And flow they do!
Compramos y compramos y compramos. Mantenemos
el flujo de los materiales. ¡Y cómo fluyen!

169

00:11:02,700 --> 00:11:06,040

Guess what percentage of total materials flow
through this system Is still in product or use 6 month
after the date of sale in North America?
Adivinen qué porcentaje de todos los materiales que fluyen
en este sistema sigue estando en productos o en uso seis meses después de ser vendido en
América del Norte:

170

00:11:06,800 --> 00:11:20,650

Fifty percent? Twenty? NO. One percent. One!
In other words, 99 percent of the stuff
¿Cincuenta por ciento? ¿Veinte? NO. Uno por ciento. ¡Uno!
En otras palabras, 99% de las cosas

171

00:11:21,350 --> 00:11:24,820

we harvest, mine, process, transport –
99 percent of the stuff we run through this system
que cosechamos, minamos, procesamos y transportamos,
99% de lo que fluye a través del sistema

172

00:11:25,520 --> 00:11:30,190

is trashed within 6 months.
Now how can we run a planet
es basura en menos de 6 meses.
¿Cómo podemos mantener un planeta

173

00:11:30,920 --> 00:11:34,620

with that level of materials throughput?
It wasn't always like this.
con ese nivel de flujo de materiales?
No fue siempre así.

174
00:11:35,030 --> 00:11:38,570
The average U.S. person now consumes
twice as much as they did 50 years ago.
Un habitante promedio de Estados Unidos consume hoy
el doble de lo que consumía hace 50 años.

175
00:11:39,400 --> 00:11:43,900
Ask your grandma. In her day, stewardship
and resourcefulness and thrift were valued.
Pregúntale a tu abuela. En su época, se valoraba
la buena administración, la inventiva y el ahorro.

176
00:11:44,670 --> 00:11:49,010
So, how did this happen?
Well, it didn't just happen. It was designed.
Entonces ¿cómo ocurrió esto?
Bueno, no es que tan sólo ocurrió. Fue diseñado.

177
00:11:49,880 --> 00:11:54,150
Shortly after the World War 2, these guys
were figuring out how to ramp up the economy.
Un poco después de la Segunda Guerra Mundial,
estos individuos ideaban maneras de hacer crecer la economía,

178
00:11:55,010 --> 00:11:57,950
Retailing analyst Victor Lebow
articulated the solution
y el analista de mercado Víctor Lebow
formuló la solución

179
00:11:58,680 --> 00:11:59,780
that has become the norm
for the whole system.
que se convirtió en la regla
para todo el sistema.

180
00:12:00,620 --> 00:12:04,960
He said: "Our enormously productive economy
demands that we make consumption our way of life,
Él dijo: "Nuestra economía, enormemente productiva...
requiere que hagamos del consumo nuestra forma de vida,

181

00:12:05,860 --> 00:12:10,070

that we convert the buying and use of goods into rituals, that we seek our spiritual satisfaction, que convirtamos en rituales la compra y el uso de bienes, que busquemos nuestra satisfacción espiritual,

182

00:12:10,760 --> 00:12:12,400

our ego satisfaction, in consumption. la satisfacción de nuestro ego, en el consumo...

183

00:12:13,170 --> 00:12:18,070

We need things consumed, burned up, replaced and discarded at an ever-accelerating rate." necesitamos que las cosas se consuman, quemem, reemplacen y desechen a un ritmo cada vez más acelerado".

184

00:12:18,940 --> 00:12:21,810

President Eisenhower's Council of Economic Advisors Chairman said Y el Jefe del Consejo de Asesores Económicos del presidente Dwight Eisenhower dijo que

185

00:12:22,580 --> 00:12:25,920

that "The American economy's ultimate purpose is to produce more consumer goods." "el fin último de la economía estadounidense es producir más bienes de consumo."

186

00:12:26,650 --> 00:12:28,020

MORE CONSUMER GOODS?
¿¿¿MÁS BIENES DE CONSUMO???

187

00:12:28,820 --> 00:12:33,290

Our ultimate purpose? Not provide health care, or education, or safe transportation, ¿Nuestro fin último? ¿No brindar salud, o educación, o transporte seguro,

188

00:12:34,090 --> 00:12:36,690

or sustainability or justice? Consumer goods? o sustentabilidad o justicia? ¿Bienes de consumo?

189

00:12:37,490 --> 00:12:40,260
How did they get us to jump on board
this program so enthusiastically?
¿Cómo lograron que nos sumáramos
tan entusiasmados a este programa?

190
00:12:41,090 --> 00:12:45,990
Well, two of their most effective strategies are
planned obsolescence and perceived obsolescence.
Pues, dos de sus estrategias más efectivas son:
la obsolescencia programada y la obsolescencia percibida.

191
00:12:46,900 --> 00:12:50,170
Planned obsolescence is another word
for "designed for the dump."
Obsolescencia programada es una forma de decir
"diseñado para ser desechado".

192
00:12:50,970 --> 00:12:53,910
It means they actually make stuff
to be useless as quickly as possible
Significa que, de hecho, se fabrican cosas que están diseñadas
para volverse inútiles lo más pronto posible,

193
00:12:54,770 --> 00:12:55,700
so we will chuck it and buy a new one.
para que nosotros las desechemos y compremos cosas nuevas.

194
00:12:56,540 --> 00:12:59,540
It's obvious with things like plastic bags
and coffee cups, but now it's even big stuff:
Es obvio si pensamos en cosas como bolsas de plástico
o vasos de café, pero ahora también ocurre con cosas grandes:

195
00:13:00,480 --> 00:13:05,020
mops, DVDs, cameras, barbeques even,
everything! Even computers.
los trapeadores, los DVDs, cámaras y hasta las parrillas.
¡Todo! Hasta las computadoras.

196
00:13:05,820 --> 00:13:07,250
Have you noticed that
when you buy a computer now,
¿Notaron que cuando compramos
una computadora hoy,

197

00:13:08,090 --> 00:13:09,930
the technology is changing so fast
that in just a couple years,
la tecnología avanza tan rápido
que en un par de años

198
00:13:10,790 --> 00:13:13,590
it's actually an impediment to communication?
I was curious about this
se vuelve un impedimento para la comunicación?
Yo sentía curiosidad por esto,

199
00:13:14,390 --> 00:13:17,760
so I opened up a big desktop computer
to see what was inside. And I found out
así que abrí una computadora
para ver qué había adentro. Y me encontré

200
00:13:18,700 --> 00:13:22,140
that the piece that changes each year
is just a tiny little piece in the corner.
con que la pieza que cambia cada año
es sólo una piececita en una esquina.

201
00:13:22,870 --> 00:13:26,210
But you can't just change that one piece,
because each new version is a different shape,
Pero no puedes simplemente cambiar esa pieza
porque cada nueva versión tiene una forma distinta,

202
00:13:27,040 --> 00:13:29,510
so you gotta chuck the whole thing
and buy a new one.
así que tienes que desechar todo el aparato
y comprar uno nuevo.

203
00:13:30,610 --> 00:13:34,150
So, I was reading industrial design journals
from the 1950s when planned obsolescence
Estuve leyendo revistas de diseño industrial
de los años cincuenta, cuando la idea de la obsolescencia programada

204
00:13:35,050 --> 00:13:37,750
was really catching on.
These designers are so open about it.
estaba cobrando fuerza.

Los diseñadores hablaban abiertamente del tema.

205

00:13:38,650 --> 00:13:41,350

They actually discuss how fast
can they make stuff break

De hecho, discutían qué tan rápido
podían lograr que las cosas se rompieran

206

00:13:42,220 --> 00:13:44,290

that still leaves the consumer
having enough faith in the product

pero, al mismo tiempo, que los consumidores
siguieran teniendo fe en los productos

207

00:13:45,190 --> 00:13:47,190

to go out and buy another one.

It was so intentional.

para seguir comprándolos.

Era completamente intencional.

208

00:13:48,060 --> 00:13:50,960

But stuff cannot break fast enough

to keep this arrow afloat,

Pero las cosas no se rompen lo suficientemente rápido
como para mantener esta flecha tan activa.

209

00:13:51,900 --> 00:13:53,570

so there's also

"perceived obsolescence."

Para eso existe la

"obsolescencia percibida".

210

00:13:54,300 --> 00:13:59,640

Now perceived obsolescence convinces us to

throw away stuff that is still perfectly useful.

La obsolescencia percibida sirve para convencernos
de desechar objetos que todavía son perfectamente útiles.

211

00:14:00,440 --> 00:14:03,480

How do they do that? Well,

they change the way the stuff looks

¿Cómo lo hacen?

Simplemente cambiando la apariencia de las cosas,

212

00:14:04,240 --> 00:14:05,770

so if you bought your stuff

a couple years ago,
de modo que si compraste tus cosas
hace un par de años,

213

00:14:06,780 --> 00:14:09,380
everyone can tell that you haven't contributed
to this arrow recently
cualquiera se da cuenta de que no has aportado
a esta flecha recientemente,

214

00:14:10,220 --> 00:14:14,190
and since the way we demonstrate our value is
contributing to this arrow, it can be embarrassing
y como la manera en que demostramos que valemos
es contribuyendo a esta flecha, puede resultar vergonzoso.

215

00:14:15,020 --> 00:14:17,220
Like I've have had the same fat
white computer monitor
Yo he tenido el mismo monitor
blanco y gordo

216

00:14:18,120 --> 00:14:20,920
on my desk for 5 years.
My co-worker just got a new computer.
en mi escritorio por más de cinco años.
Mi compañera de trabajo acaba de comprar una computadora nueva.

217

00:14:21,830 --> 00:14:24,200
She has a flat, shiny, sleek monitor.
Tiene un monitor de pantalla plana reluciente.

218

00:14:25,030 --> 00:14:28,170
It matches her computer,
it matches her phone, even her pen stand.
Hace juego con su computadora,
con su celular y hasta con su lapicero.

219

00:14:28,930 --> 00:14:31,500
She looks like she is driving in
space ship central and I,
Pareciera que está manejando
una nave espacial,

220

00:14:32,440 --> 00:14:34,340

I look like I have a washing machine on my desk.
y pareciera que yo tengo una lavadora de ropa sobre el escritorio.

221

00:14:35,170 --> 00:14:39,340

Fashion is another prime example of this.
Have you ever wondered why women's shoe heels
La moda es otro buen ejemplo.
¿Alguna vez se han preguntado por qué los tacones de los zapatos de mujer

222

00:14:40,210 --> 00:14:43,850

go from fat one year to skinny the next to fat to
skinny? It is not because there is some debate
pasan de ser delgados a gruesos
de un año a otro? No es porque haya un debate

223

00:14:44,720 --> 00:14:48,090

about which heel structure is the most healthy
for women's feet. It's because wearing fat heels
sobre qué tipo de tacón es más sano para
los pies de las mujeres. Es porque si usas tacón grueso

224

00:14:48,990 --> 00:14:52,230

in a skinny heel year shows everybody that
you haven't contributed to that arrow recently
en un año en que están de moda los tacones delgados,
eso muestra a todos que tú no has contribuido a la flecha ese año

225

00:14:53,190 --> 00:14:55,960

so you're not as valuable as that person
in skinny heels next to you,
y que, por tanto, vales menos que la persona
junto a ti que trae zapatos con tacones delgados

226

00:14:56,800 --> 00:15:00,200

or, more likely, in some ad.
It's to keep buying new shoes.
o que la persona que aparece en los comerciales.
Es para que sigas comprando zapatos.

227

00:15:01,030 --> 00:15:04,200

Advertisements, and media in general,
play a big role in this.
La publicidad, y los medios de comunicación en general,
desempeñan un papel importante en esto.

228

00:15:05,000 --> 00:15:08,640

Each of us in the U.S. is targeted
with over 3,000 advertisements a day.
Cada habitante de Estados Unidos es bombardeado
con más de 3 000 anuncios por día.

229

00:15:09,440 --> 00:15:13,280

We each see more advertisements in one year
than people 50 years ago saw in a lifetime.
Nosotros vemos más comerciales en un año
que los que las personas hace 50 años veían en toda su vida.

230

00:15:14,210 --> 00:15:17,910

And if you think about it, what is the point of an
ad except to make us unhappy with what we have?
Y si nos ponemos a pensar, ¿para qué sirven los comerciales
si no es para hacernos sentir infelices con lo que tenemos?

231

00:15:18,750 --> 00:15:21,420

So, 3,000 times a day, we're told that
our hair is wrong, our skin is wrong,
Así que 3 000 veces al día nos dicen que
nuestro cabello está mal, nuestra ropa está mal, nuestra piel está mal,

232

00:15:22,460 --> 00:15:24,430

our clothes are wrong, our furniture is wrong,
our cars are wrong, we are wrong
nuestros muebles están mal,
nuestro auto está mal, que nosotros estamos mal

233

00:15:25,290 --> 00:15:27,090

but that it can all be made right
if we just go shopping.
pero que todo puede estar bien
si sólo salimos a comprar.

234

00:15:28,030 --> 00:15:30,700

Media also helps by hiding
all of this and all of this,
Los medios de comunicación también ayudan ocultando
todo esto y todo esto,

235

00:15:31,630 --> 00:15:35,000

so the only part of the materials economy we see
is the shopping.
así que la única parte que vemos de la economía de los materiales
son las compras.

236

00:15:35,740 --> 00:15:39,640

The extraction, production and disposal
all happen outside our field of vision.

La extracción, la producción y la disposición
ocurren fuera de nuestro campo visual.

237

00:15:40,740 --> 00:15:43,810

So, in the U.S.

we have more stuff than ever before,

Así que en Estados Unidos

tenemos más cosas que nunca,

238

00:15:44,610 --> 00:15:47,110

but polls show that our national happiness
is actually declining.

pero las encuestas muestran que la felicidad en nuestro país
está disminuyendo.

239

00:15:47,910 --> 00:15:53,380

Our national happiness peaked in the 1950s,
the same time as this consumption mania exploded.

En los años cincuenta nuestra felicidad nacional llegó a su límite,
en el mismo momento en que estalló esta manía consumista.

240

00:15:54,550 --> 00:15:56,290

Hmmm. Interesting coincidence.

Hmm. Interesante coincidencia.

241

00:15:57,460 --> 00:15:59,160

I think I know why.

We have more stuff,

Creo saber porqué.

Tenemos más cosas

242

00:16:00,030 --> 00:16:02,050

but we have less time for the things
that really make us happy:

pero cada vez tenemos menos tiempo para
lo que realmente nos hace felices:

243

00:16:02,830 --> 00:16:06,300

friends, family, leisure time.

We're working harder than ever.

los amigos, la familia, el esparcimiento.

Estamos trabajando más duro que nunca.

244

00:16:07,130 --> 00:16:10,800

Some analysts say that we have less
leisure time now than in Feudal Society.

Algunos analistas dicen que hoy día tenemos menos tiempo libre
que en el feudalismo.

245

00:16:12,070 --> 00:16:13,140

And do you know what
the two main activities are

¿Y saben cuáles son
las dos actividades principales

246

00:16:14,010 --> 00:16:15,110

that we do with the scant
leisure time we have?

que realizamos en el escaso
tiempo libre que tenemos?

247

00:16:16,110 --> 00:16:17,580

Watch TV and shop.

Ver televisión y comprar.

248

00:16:18,480 --> 00:16:21,280

In the U.S., we spend 3 to 4 times
as many hours shopping

Los habitantes de Estados Unidos dedicamos 3 a 4 veces
más horas a hacer compras

249

00:16:22,220 --> 00:16:25,020

as our counterparts in Europe do.

So we are in this ridiculous situation
que los europeos.

De modo que nos encontramos en esta situación absurda

250

00:16:25,820 --> 00:16:28,490

where we go to work, maybe two jobs even,
and we come home and we're exhausted

en la que vamos a trabajar, a veces a dos empleos,
y llegamos a casa agotados

251

00:16:29,090 --> 00:16:31,930

so we plop down on our new couch and watch TV
and the commercials tell us "YOU SUCK"

así que nos echamos en nuestro sillón nuevo a ver televisión
y los comerciales nos dicen "APESTAS"

252

00:16:32,890 --> 00:16:35,690

so we gotta go to the mall to buy something
to feel better, and then you gotta go to work more
así que salimos al centro comercial a comprar algo
para sentirnos mejor y después tenemos que trabajar más

253

00:16:36,530 --> 00:16:38,200

to pay for the stuff you just bought
so you come home and you're more tired
para poder pagar lo que acabamos de comprar
y regresamos a casa y estamos más cansados

254

00:16:39,100 --> 00:16:40,270

so you sit down and watch more T.V.
and it tells you to go to the mall again
así que nos echamos a ver más y más televisión
y la tele nos dice que vayamos de nuevo al centro comercial

255

00:16:41,270 --> 00:16:46,110

and we're on this crazy work-watch-spend treadmill
and we could just stop.
y estamos en esta rueda ridícula de trabajar-mirar-gastar
y podríamos simplemente parar.

256

00:16:47,070 --> 00:16:49,140

So in the end, what happens
To all the stuff we buy anyway?
Y ¿qué ocurre finalmente
con todo lo que compramos?

257

00:16:50,080 --> 00:16:51,810

At this rate of consumption,
it can't fit into our houses
A este ritmo de consumo
las cosas ya no caben en nuestras casas,

258

00:16:52,680 --> 00:16:54,050

even though the average
house size has doubled
aún a pesar de que el tamaño promedio
de las casas en Estados Unidos

259

00:16:54,950 --> 00:16:57,550

in this country since the 1970s.
It all goes out in the garbage.

se ha duplicado desde los años setenta.
Todo se va a la basura.

260

00:16:57,920 --> 00:17:01,460

And that brings us to disposal.

This is the part of the materials economy

Y esto nos lleva a la disposición.

Esta es la fase de la economía de los materiales

261

00:17:02,050 --> 00:17:05,090

we all know the most because we have to haul
the junk out to the curb ourselves.

que todos conocemos porque tenemos

que sacar la basura de nuestras casas.

262

00:17:05,760 --> 00:17:10,000

Each of us in the United States
makes 4 1/2 pounds of garbage a day.

En Estados Unidos cada uno de nosotros

genera más de dos kilogramos de basura por día.

263

00:17:10,600 --> 00:17:12,400

That is twice what we each
made thirty years ago.

El doble de lo que producíamos

hace treinta años.

264

00:17:13,100 --> 00:17:17,000

All of this garbage either gets dumped in a
landfill, which is just a big hole in the ground,

Toda esa basura o bien se arroja

a un relleno, que no es otra cosa que un gran agujero en el suelo,

265

00:17:17,740 --> 00:17:22,440

or if you're really unlucky, first it's burned in
an incinerator and then dumped in a landfill.

o si realmente tienes mala suerte, primero se quema
en un incinerador y luego se arroja a un relleno.

266

00:17:23,110 --> 00:17:28,430

Either way, both pollute the air, land, water
and, don't forget, change the climate.

De cualquier forma, ambas contaminan el aire, el suelo, el agua
y no olvidemos que contribuyen al cambio climático.

267

00:17:29,080 --> 00:17:31,120

Incineration is really bad.

La incineración es realmente dañina

268

00:17:31,780 --> 00:17:33,550

Remember those toxics

back in the production stage?

¿Recuerdan todos esos tóxicos

que se introducían en la etapa de producción?

269

00:17:34,350 --> 00:17:37,250

Well burning the garbage releases

the toxics up into the air.

Incinerar la basura libera

todos esos tóxicos al aire.

270

00:17:37,890 --> 00:17:41,560

Even worse, it makes new super toxics.

Like dioxin.

Lo que es aún peor, genera nuevos súper-tóxicos.

Como las dioxinas.

271

00:17:42,360 --> 00:17:45,460

Dioxin is the most toxic man made

substance known to science.

Las dioxinas son las sustancias más tóxicas

conocidas por la ciencia.

272

00:17:45,930 --> 00:17:48,700

And incinerators are the number one

source of dioxin.

Y los incineradores son la fuente número 1

de emisión de dioxinas.

273

00:17:49,400 --> 00:17:54,070

That means that we could stop the number one

source of the most toxic man-made substance known

Eso significa que podríamos detener la principal fuente

de emisión de la sustancia más tóxica hecha por el hombre

274

00:17:54,310 --> 00:17:58,480

just by stopping burning the trash.

We could stop it today.

simplemente dejando de quemar la basura.

Podríamos detenerla hoy.

275

00:17:59,080 --> 00:18:02,550

Now some companies don't want to deal

with building landfills and incinerators here,
Algunas empresas no quieren lidiar
con la construcción de rellenos o incineradores aquí,

276

00:18:02,910 --> 00:18:07,880

so they just export the disposal too.
What about recycling? Does recycling help?
así que simplemente exportan sus desechos.
¿Y qué hay del reciclaje? ¿El reciclaje de la basura ayuda?

277

00:18:08,720 --> 00:18:12,420

Yes, recycling helps.
reduces the garbage at this end
Sí. El reciclaje ayuda
porque reduce la generación de basura en este extremo

278

00:18:13,190 --> 00:18:15,790

and it reduces the pressure to mine
and harvest new stuff at this end.
y reduce la presión de minar o
cosechar más cosas en este otro extremo.

279

00:18:16,430 --> 00:18:20,270

Yes, Yes, Yes, we should all recycle.
But recycling is not enough.
Sí, sí, sí, todos deberíamos reciclar.
Pero reciclar no es suficiente.

280

00:18:20,970 --> 00:18:23,640

Recycling will never be enough.
For a couple of reasons.
Reciclar nunca será suficiente.
Por un par de razones.

281

00:18:24,370 --> 00:18:28,170

First, the waste coming out of our houses
is just the tip of the iceberg.
Primero, porque la basura que sale de nuestras casas
es sólo la punta del iceberg.

282

00:18:28,910 --> 00:18:31,480

For every one garbage can of waste
you put out on the curb,
Por cada cubo de basura
que sacamos de nuestras casas,

283

00:18:32,350 --> 00:18:34,450

70 garbage cans of waste
were made upstream
río arriba se generaron
setenta cubos de residuos

284

00:18:35,280 --> 00:18:37,480

just to make the junk in that one garbage can
you put out on the curb.
para producir lo que está
en el cubo que tiramos.

285

00:18:38,380 --> 00:18:41,320

So even if we could recycle 100 percent of the
waste coming out of our households,
Así que aunque pudiéramos reciclar el 100% de
nuestra basura,

286

00:18:42,320 --> 00:18:47,060

it doesn't get to the core of the problems.
Also much of the garbage can't be recycled,
esto no resolvería el problema de fondo.
Además, gran parte de la basura no puede ser reciclada,

287

00:18:47,960 --> 00:18:52,570

either because it contains too many toxics, or it
is designed NOT to be recyclable in the first place
ya sea porque contiene demasiadas sustancias tóxicas, o
porque fue diseñada desde el principio para NO poder ser reciclada.

288

00:18:53,600 --> 00:18:56,700

Like those juice packs with layers
of metal and paper and plastic
Como esos envases de jugo que contienen capas
de metal, cartón y plástico pegadas.

289

00:18:57,540 --> 00:19:01,640

all smooshed together.
You can never separate those for true recycling.
No se las puede separar para ser verdaderamente recicladas.

290

00:19:03,170 --> 00:19:07,680

So you see, it is a system in crisis.
All along the way, we are bumping up limits.
Así que, como pueden ver, es un sistema en crisis.
A lo largo de todo el camino nos topamos con un montón de límites.

291

00:19:08,650 --> 00:19:12,190

From changing climate to declining happiness,
it's just not working.

Desde el cambio climático hasta la pérdida de la felicidad,
esto simplemente no está funcionando.

292

00:19:13,150 --> 00:19:15,050

But the good thing about such
an all pervasive problem

Pero lo bueno de tener un
problema tan amplio

293

00:19:15,250 --> 00:19:16,920

is that there are so many points
of intervention.

es que hay muchos puntos
de intervención.

294

00:19:17,920 --> 00:19:21,260

There are people working here on saving forests
and here on clean production.

Hay personas que están trabajando aquí para defender los bosques,
y aquí para lograr una producción limpia.

295

00:19:22,160 --> 00:19:23,990

People working on labor rights and fair trade

Personas que luchan para defender los derechos laborales, el comercio justo

296

00:19:24,930 --> 00:19:27,370

and conscious consuming and blocking
landfills and incinerators

o el consumo consciente, o que bloquean
los rellenos y los incineradores de residuos

297

00:19:28,300 --> 00:19:30,440

and, very importantly,
on taking back our government

y, lo que es muy importante, que luchan para recuperar el gobierno

298

00:19:31,400 --> 00:19:33,870

so it is really is by the people
and for the people.

para que sea realmente por el pueblo
y para el pueblo.

299

00:19:34,870 --> 00:19:38,110

All this work is critically important
but things are really gonna start moving
Todo este trabajo tiene una importancia crítica,
pero las cosas sólo empezarán a cambiar

300

00:19:39,080 --> 00:19:41,080

when we see the connections,
when we see the big picture.
cuando podamos ver las conexiones,
cuando veamos el cuadro completo.

301

00:19:42,010 --> 00:19:46,950

When people along this system get united,
we can reclaim and transform this linear system
Cuando las personas a lo largo del sistema nos unamos
podremos recuperar y transformar este sistema lineal

302

00:19:47,820 --> 00:19:51,220

into something new, a system that doesn't
waste resources or people.
en un sistema nuevo, un sistema que
no deseche ni recursos ni personas.

303

00:19:52,190 --> 00:19:55,630

Because what we really need to chuck
is this old-school throw-away mindset.
Porque lo que realmente tenemos que desechar
es esa forma de pensar de la vieja escuela del derroche.

304

00:19:56,490 --> 00:19:59,830

There's a new school of thinking on this stuff
and it's based on sustainability and equity:
Existe una nueva forma de pensar las cosas
y está basada en la sustentabilidad y la equidad:

305

00:20:00,500 --> 00:20:03,900

Green Chemistry, Zero Waste,
Closed Loop Production,
Química Verde, Basura Cero,
Producción de Ciclo Cerrado,

306

00:20:04,800 --> 00:20:07,130

Renewable Energy,
Local living Economies.

Energía Renovable,
Economías Locales Vibrantes.

307

00:20:08,010 --> 00:20:12,710

It's already happening. Now some say
it's unrealistic, idealistic, that it can't happen
Esto ya está pasando. Algunos dicen
que esto no es realista, que es idealista y que no puede ocurrir.

308

00:20:13,980 --> 00:20:16,980

But I say the ones who are unrealistic are those
that want to continue on the old path.
Pero yo digo que los que no son realistas son
quienes quieren seguir por el viejo camino.

309

00:20:17,620 --> 00:20:18,520

That's dreaming.
Ellos son los que están soñando.

310

00:20:19,380 --> 00:20:24,320

Remember that old way didn't just happen.
It's not like gravity that we just gotta live with
Recuerden, no es que ese viejo camino simplemente sucedió.
No es como la ley de la gravedad, con la que tenemos que convivir.

311

00:20:25,120 --> 00:20:29,360

People created it. And we're people too.
So let's create something new.
Las personas lo produjeron. Y nosotros también somos personas.
Así que creemos algo nuevo.